

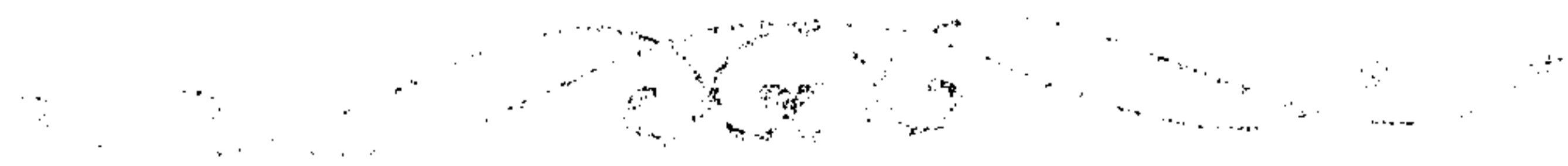


SOMMAIRE

Shalom 'alé hem / שלום עליכם	5
Eshèt 'Hail / אשת היל	6
'Am Israël 'Hai / עם ישראל חי	8
Ana 'hnou Maaminim / אנתנו מאמינים	9
Ani maamine / אני מאמין	10
An 'im zémirot / אנשים זכירות	12
Assader / אסדר	15
Barou 'h Haba / ברוך הבא	16
Ben Bagbag / בן בגבג	17
Béné é' hala / בני הבלא	18
Bar 'hénou / ברבנו	19
Birshout / בירשות	20
Barou 'h él 'alyone / ברוך אל עליון	21
David Mélé 'h Israël / דוד מלך ישראל	23
Déroure yikra / דוד יקרא	24
Hevénou Shalom 'Alé 'hém / הבטנו שלום עליכם	25
Hou Yig-al Otanou / הוא יגאל אותנו	25
lvdi'ham / הלבדיל	26
Hou Elokeinou / הוא אלקינו	28
Hiné ma Tov / הנה מה טוב	28
Hara 'haman / הרחמן	29
Véha-er Enénou / נהאר ענינו	29
Véhi Shé' amda / נהיא שעמדה	30
Véssama 'hta / נשמאתה	30
Oufaratsta / ופרצתה	31
Yédid Néfesh / ידי נפש	32
Yah ribone / יה רבונו	33
Yodou 'ha / יודוך	35
Yom Zé Leyisraël / יום זה לישראל	36
Yom Ze Me' houbad / יום זה נקבד	39
Ki Eshméra Shabbat / כי אשמרה שבת	41
Kol Ha 'olam Koulo / כל העולם כולו	43
Lévinnyamine / לבנימינ	43
Ma Yédidout / מה ידידות	44
Méhéra Hashem / מהרה יה	45
Mizmor Lédauid / מזמור לדוד	46
Ménou 'ha Véssim 'ha / מנוחה ושמחה	47
Ossé Shalom / עשה שלום	49
Tsour Michélo / צור מצילו	50
Tsame-a nafshi / צמאה נפשי	51
Ra 'hem / רחם	54
Shabé 'hi / שבתו	55
Shimrou Shabétotai / שירו שבתותי	56
Sissou / שישו	58



Tora tsiva lanou / תורה צוה לנו	59
Bar Yo'hai / בר יוהא	60
Naguila / נגילה	62
Yom shabbatone / יום שבתון	64
'Al ahavaté'ha / על אהבתך	65
Ma no'hal / מה נאכל	66
'Ho'hma Bina / חכמה בינה	69
Yah Rof-i hodo / יה רופא הודו	70
Ya'ala Ya'ala / יעלה יעלה	71
Séma'h béni / שמח בני	72
El Galil / אל גליל	73
Moul éli végodlo / מול אלי וגדלו	74
Nora él nora / נורא אל נורא	75
El 'hish / אל חיש	76
Ashorèr shira / אשורר שירה	77
'Havivi / חביבי	78
Shalom lévène dodí / שלום לבן דודי	79
Torat émé't natane lanou / תורת אמת נתן לנו	80
Halay-la / הלילה	81
Yarè'a'h yakar / ירה יקר	82
Lanèr véliv-samim / לנר ולבשמים	83
Birkat Hamazon / ברכת המזון	84



Shalom 'alé'hem / שלום עליכם

Historique : On entonne ce chant le vendredi soir, avant de passer à table et de réciter le *Kiddoush*.

Le nom de son auteur, qui a vécu au dix-septième siècle, est resté inconnu.

En quatre strophes (*shalom 'alé'hem*, *boakhem léshalom*, *bare'houni léshalom* et *tsétkhem léshalom*), plus une cinquième (*béshivtekhem léshalom*) selon certaines versions, nous accueillons les « anges de service », auxquels nous demandons de nous bénir et de repartir en paix.

Chaque couplet se répète 3 fois.

.....

**Shalom 'alé'hem mala'héy asharète
mala'hé élyone miMélé'h Malh'éy
Hamélah'im Hakadosh Barou'h Hou**

שלום עליכם מלאכי השרת מלאכי עליון
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא

**Boa'hem léshalom mala'héy hashalom
mala'héy élyone Mimélé'h Malh'éy
Haméla'him Hakadosh Barou'h Hou**

בואכם לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא

**Bare'houni léshalom mala'héy hashalom
mala'héy élyone miMélé'h Malh'éy
Haméla'him Hakadosh Barou'h Hou**

ברכהוני לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא

**Tsété'hém léshalom mala'héy hashalom
mala'héy élyone miMélé'h Mal'héy
Haméla'him Hakadosh Barou'h Hou**

צאתכם לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך

Éshèt 'Hail / אִשֶׁת חַיִל

Historique : C'est une hymne qui est habituellement récitée le vendredi soir, après le retour de la synagogue et le chant «Shalom 'Aleï hem" et avant de s'asseoir pour le repas du soir de Shabbat. *Eshet Hail* est un poème de vingt-deux vers écrits par le roi Salomon qui conclut le livre des Proverbes (Proverbes 31). Le poème acrostiche est un arrangement dans lequel les versets commencent par les lettres de l'alphabet hébreu dans un ordre régulier. Le poème décrit la femme de valeur que celui qui est énergique, juste et capable.

Èshéte 'hayil mi yimtsa
véra'hok mipéninim mi'hrah

אִשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא
וְרַחֵם קִמְפֵינִים מִכְרָה

Bata'h bah lèv ba'lah
veshalal lo yé'hsar

בְּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ
וְשָׁלַל לֹא יִחְסַר

Gémalat-hou tov vélo ra'
kol yémey 'hayé-ha

גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע
כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ

Dor-sha tsémér oufish-tim
Vata'ass be'hè-féts kapé-ha

דֹרְשָׁה צְמֵר וּפְשִׁימִים
וַתַּעַשׂ בְּחָכְמָה כַּפֵּיהָ

Hayéta ka-oniyot so'hèr
mimér'hak tavi la'hmah

הַיְתָה כְּאֹנִיּוֹת סוֹחֵר
מִמְרָחֵק תָּבִיא לְחֵמָה

Vatakomp bé'od layla vatitèn téréf
lévéitah vé'hok léna'aroté-ha

וַתִּקַּם בְּעוֹד לַיְלָה
וַתִּתֵּן טָרַף לְבֵיתָהּ וְחֵם קִלְנֵעֵר תִּיהֶ

Zaméma sadé vatika'héhou
mipéri 'hapé-ha nat'a karém

זָמְמָה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּ
מִפְּרֵי כַפֵּיהָ נִטְעָה כָרֵם

'Ho-géra vé'oz motné-ha
vatéamets zerootéha

הִגְרָה בְּעוֹז מִתְנִיָּה
וַתַּאֲמֵץ זְרוּעֵיהָ

Lo tira léveta mishalég
ki 'hol béta lavoush shanim

לֹא יָרָה כִּי טוֹב סוֹחֵרָה
לֹא יִכְבֶּה בְּלֵילָה גֵרָה

Ta'ama ki tov sa'hrah
lo yi'hbéi valayla nérah

נדִיהָ שְׁלֶחָהּ בְּכִישׁוֹר
וּכְפִיָּהּ תִּמְכּוּ פְלֶךְךָ

Yadé-ha shilé'ha vakishor
ve'hapéha tam'hou falé'h

כַּפָּה פֶּרֶשָׁה לְעֵנִי
וְנִדְיָהּ שְׁלֶחָהּ לְאַבְרָהָם

Kapah porsa lé'ani
véyadé-ha shilé'ha la-évyone

לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֵג
כִּי כָל בֵּיתָהּ לְבֶשׂ שָׁנִים

Marbadim 'assetah lah
shèsh véargaman lévoushah

מִרְבַּדִּים עֲשָׂתָהּ לָהּ
שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ

Noda bashéarim ba'-lah
béshivto 'im ziknèi aréts

נֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלְהָ
בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אֶרֶץ

Sadine 'assetah vatimkor
va'hagor na-téna lakéna'ani

סָדִין עֲשָׂתָהּ וְתִמְכֹר
וְחָגוֹר נָתַנָּה לְכַנְעֵנִי

'Oz véhadar lévousha
vatis'hak léyom a'harone

עֹז וְהִדָּר לְבוּשָׁהּ
וְתִשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרֹון

Piha pat'ha vé'ho'hma
vétorat 'hessed 'al léshonah

פִּיהָ פְתָחָהּ בְּחֻכְמָהּ
וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ

Tsofia hali'hot beitah
Vélé'hém 'at slout lo to'hèl

צוֹפִיָּה הִלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ
וְלָחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֵאָכֵל

Kamou vané-ha vayé-ashérouha
Ba'-lah vaye-halélah

כַּמוֹ בְּנֵיהָ וְאַשְׁרוּהָ
בְּעֵלְהָ וְיִהְלָלָהּ

Rabot banot 'assou 'hayil
véate 'alite 'al koulana

רַבּוֹת בָּנוֹת עֲשׂוּ חַיִּיל
וְאַתְּ עֲלִיתְּ עַל כַּלְנֵהּ

Shékér ha'hèn véhévéel hayofi
isha yir-ate ado-nay hi tit-halal

שֶׁקֶר חַסֵּן וְהִבֵּל הִיא פִּי
אִשָּׁה יִרְאֵת יְיָ הִיא תִתְהַלֵּל

Ténou lah mipéri yadé-ha
Vihalélou-ha bashé'arim ma'assé-ha

תֵּנוּ לָהּ מִפְרֵי נִדְיָהּ
וְיִהְלִיחָהּ בְּשַׁעְרִים מִצִּישָׁיָהּ

עַם יִשְׂרָאֵל 'Hai / 'Am Israël 'Hai

Historique : C'est chant symbolise le fait que le peuple d'Israël est vivant. Malgré tous ses périples, il reste toujours vivant. De la même manière que le peuple d'Israël est vivant. Notre Père, D., est lui aussi toujours vivant et parmi nous. Ce chant signifie : « Le peuple d'Israël est vivant et Notre Père, est vivant ». C'est une proclamation de foi.

.....

'Am Israël 'Hai
'Am Israël 'Hai

עַם יִשְׂרָאֵל הַי
עַם יִשְׂרָאֵל הַי

'Am Israël
'Am Israël
'Am Israël 'Hai

עַם יִשְׂרָאֵל
עַם יִשְׂרָאֵל
עַם יִשְׂרָאֵל הַי

'Od Avinou 'Hai,
'Od Avinou 'Hai,

עוֹד אָבִינוּ הַי
עוֹד אָבִינוּ הַי

'Od Avinou
'Od Avinou
'Od Avinou 'Hai,

עוֹד אָבִינוּ
עוֹד אָבִינוּ
עוֹד אָבִינוּ הַי

'Am Israël
'Am Israël
'Am Israël 'Hai

עַם יִשְׂרָאֵל
עַם יִשְׂרָאֵל
עַם יִשְׂרָאֵל הַי

'Od Avinou
'Od Avinou
'Od Avinou 'Hai,

עוֹד אָבִינוּ
עוֹד אָבִינוּ
עוֹד אָבִינוּ הַי

Ana'hnou Maaminim / אַנְחֵנוּ מַאֲמִינִים

Sur l'air d'Avraham Fried

Traduction: « Nous sommes des croyants fils de croyants. et nous n'avons pas sur qui nous reposer, seulement sur notre Père qui est au ciel. Israël à foi en son D., sur son aide et Sa protection»

.....

Ana'hnou ma-aminim bné ma-aminim Véhène lanou 'al mi léhisha'ène, élla élla 'al avinou, 'avinou shébashamayim.	אַנְחֵנוּ מַאֲמִינִים בְּנֵי מַאֲמִינִים וְאִין לָנוּ עַל מִי לְהִישָׁעַן אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי עַל אֲבֵינוּ . אֲבֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
---	---

Ana'hnou ma-aminim bné ma-aminim Véhène lanou 'al mi léhisha'ène, élla élla 'al avinou, 'avinou shébashamayim. Israël, Israël, béta'h bashèm, Ezram oumaguinam <u>hou</u>	אַנְחֵנוּ מַאֲמִינִים בְּנֵי מַאֲמִינִים. וְאִין לָנוּ עַל מִי לְהִישָׁעַן אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי עַל אֲבֵינוּ . אֲבֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּשֵׁם עֶזְרָם וּמַגִּינָם הוּא
--	--

Israël, Israël, béta'h bashèm, Ezram oumaguinam <u>hou</u>	יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּשֵׁם עֶזְרָם וּמַגִּינָם הוּא
---	--

Ana'hnou ma-aminim bné ma-aminim Véhène lanou 'al mi léhisha'ène, élla élla 'al avinou, 'avinou shébashamayim.	אַנְחֵנוּ מַאֲמִינִים בְּנֵי מַאֲמִינִים וְאִין לָנוּ עַל מִי לְהִישָׁעַן אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי עַל אֲבֵינוּ . אֲבֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
---	---

Ani maamine / אַנִי מַאָמִין

Historique : Ce chant est l'avant dernière phrase des 13 articles de foi écrits par Maimonide. Elle renvoie à la croyance juive essentiel en la venue du Machia'h. En tant que tel, cette ligne est devenue une source populaire de paroles de chansons juives. Tout d'abord le Rabbin Azriel David Pastag, compositeurs hassidique en Pologne, a été déporté dans un train le menant au camp de la mort de Treblinka, il y composa son dernier chant avec les paroles de *ani maamine* et encouragea les autres prisonniers à chanter en cœur avec lui. Cette mélodie a pu être conservé intacte grâce à un prisonnier qui a réussi à s'enfuir du train avec la partition. Elle a été ensuite reprise par plusieurs prisonniers juifs des camps, elle est devenue « l'hymne des camps ». Puis, Avraham Fried l'a interprété sous un air plus positif, elle est chantée lors d'événements heureux comme pour les mariages. Elle met en accent la venue imminente du Machia'h.

.....
Air de Rabbin Azriel David Pastag h"d

Ani maamine, ani maamine, ani
maamine, אַנִי מַאָמִין, אַנִי מַאָמִין, אַנִי מַאָמִין

Bé-émouna shéléma, Bé-émouna
shéléma, בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה, בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה

Bévi-ate hamashia'h, Bévi-ate
hamashia'h, ani maamine, בְּבִיאַת הַמְּשִׁיחַ, בְּבִיאַת הַמְּשִׁיחַ, אַנִי מַאָמִין

Véaf 'al pi shéhitmahméah, Ime kol zé,
ani maamine. וְאֵף עַל פִּי שְׁחִתְמָהּ עִם כָּל זֶה, אַנִי מַאָמִין

Air de Morde'hai Ben David

Ani Maamine, ani maamine
bé-émouna shéléma, aaa... אַנִי מַאָמִין, אַנִי מַאָמִין
Bévi-ate hamashia'h, בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה
Ani, ani maamine. בְּבִיאַת הַמְּשִׁיחַ
אַנִי, אַנִי מַאָמִין

Ani Maamine, ani maamine
bé-émouna shéléma, aaa... אַנִי מַאָמִין, אַנִי מַאָמִין
Bévi-ate hamashia'h, בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה
Ani ani maamine. בְּבִיאַת הַמְּשִׁיחַ
אַנִי, אַנִי מַאָמִין

Mashia'h, Mashia'h, Mashia'h,
Oy oy oy oy oy oy.....
Mashia'h, Mashia'h, Mashia'h,
Oy oy oy oy oy oy....

מְשִׁיחַ. מְשִׁיחַ. מְשִׁיחַ
....oy oy oy oy oy oy
מְשִׁיחַ. מְשִׁיחַ. מְשִׁיחַ
....oy oy oy oy oy oy

Véaf al pi shéhitmahméah,
Ime kol zé, A'haké lo, A'haké lo,
Bé'hol yom shéyavo,
Shéyavo, shéyavo, shéyavo ooooo....
(bis) Ani Maamine.....

וְאֵף אֶל פִּי שְׁחִיתְמַחְמָה
עִם כָּל זֶה אֲחַכֶּה לוֹ. אֲחַכֶּה לוֹ
בְּכָל יוֹם שְׁיָבוֹא
אֲנִי מְאִמֵּין ...

An'im zémirot / אָנְעִים זְמִירוֹת

Historique : Ecrit par le Rav Yehouda A'hassid au 12^{ème} siècle, grand érudit et Kabbaliste allemand, ce poème se récite après la prière du samedi matin. Lors de la récitation de celui-ci, l'arche sainte est ouverte. Composé de 31 versets d'origines et suivie de 2 versets du Tana'h, on peut constater que de la cinquième à la vingtième strophe, les versets de chaque strophe commencent par les lettres successives dans l'alphabet hébreu. Ce poème est chanté tour à tour par le Hazan (ministre officiant) et l'assemblée sauf le dernier verset qui est récité à l'unisson.

'Hazane : an'im zémirote véshirim éroque ki élé'ha nafshi ta'arog	הזן - אָנְעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶאְרוֹג. כִּי אֵלַיִךְ נַפְשִׁי תַעֲרֹג:
Kahal : nafshi 'himéda bétsél yadé'ha lada'ate kol raz sodé'ha	קָהֵל - נַפְשִׁי חֲמָדָה בְּצֵל יָדְךָ לְדַעַת כָּל רוֹז סוֹדְךָ:
'Hazane : midéy dabéri bi'hvodé'ha homé libbi él dodé'ha	הזן - מִדֵּי דַבְרִי בְּכַבּוֹדְךָ. הוֹמָה לְבִי אֶל דּוֹדִיךָ:
Kahal : 'al kèn adabèr bé'ha ni'hadote véshim'ha a'habèd béshiréy yédidot	קָהֵל - עַל כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נְכַבְּדוֹת. וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת:
'Hazane : assapéra 'hévodé'ha vélo ré- iti'ha adamé'ha a'hané'ha vélo yéda'ti'ha	הזן - אֲסַפְּרָה כְּבוֹדְךָ וְלֹא רֵאִיתִיךָ אֲדַמְךָ אֲכַנֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּיךָ:
Kahal : béyad névi-é'ha béssod 'avadé'ha dimita hadar kévod hodé'ha	קָהֵל - בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עַבְדֶּיךָ. דָּמִית הַדָּר כְּבוֹד הוֹדְךָ:
'Hazane : guédoulat'ha ougvouraté'ha kinou létokéf pé'oulaté'ha	הזן - גָּדַלְתָּךְ וּגְבוּרַתְךָ. כִּנּוּ לְתֹאֲרָה פְּעֻלַּתְךָ:
Kahal : dimou ot'ha vélo kéfi yésh'ha vay-shavou'ha léfi ma'assé'ha	קָהֵל - דַּמּוּ אוֹתְךָ וְלֹא כִפִּי יִשָּׁן. וַיִּשְׁוּוּךָ לִפְנֵי מַעֲשֵׂיךָ:
'Hazane : himshilou'ha bérov 'hézyonote hiné'ha é'had bé'hol dimyonote	הזן - הִמְשִׁילוּךָ בְּרוֹב הַזְיוֹנוֹת. הִנֵּךְ אֶחָד בְּכָל דְּמִיוֹנוֹת:
Kahal : vay'hérou vé'ha zikna ouva'haroute, ouss'ar rosh'ha bésséva vésha'harout	קָהֵל - וַיִּחַזְּוּ בְּךָ זִקְנָה וּבְחַרוֹת. וַיִּשְׁעַר רֹאשְׁךָ בְּשִׁיבָה וּשְׁחַרוֹת:
'Hazane : zikna béyom dine ouva'haroute béyom kérav, kéich mil'hamote yadav lo rav	הזן - זִקְנָה בְּיוֹם דִּין וּבְחַרוֹת בְּיוֹם קָרָב. כָּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לֹא רָב:

Kahal : 'havash kova' yéshou'a béroshe hoshi'a lo yémimo ouzroa' kodsho	קהל - חבש כובע ישועה בר' אשו. הושיעה לו ימינו וזרוע קדשו:
'Hazane : taleléy orote roshe nimla kévoutsofav réssisséy lay-la	הזן - טללי אורות ר' אשו נמלא. קנצותיו רסיסי לילה:
Kahal : itpaère bi ki 'hafétse bi véhou yih-yé li la'atéreté tsévi	קהל - יתפאר בי כי תפץ בי. והוא יהיה לי לעשרת צבי:
'Hazane : kétém tahor paz démout roshe ve'hak 'al métsa'h kévod	הזן - פתם טהור פי דמות ר' אשו. נחמ על מצה פבוד שם קדשו:
Kahal : lé'hène oul'havod tsévi tif-ara oummato lo 'itéra 'atara	קהל - לחן ולכבוד צבי תפארה. אמתו לו עטרה עטרה:
'Hazane : ma'hléfote roshe kéviméy vé'hourote kévoutsofav taltalim shé'horot	הזן - מקלפות ר' אשו פבימי בחורות. קנצותיו תלמלים שחורות:
Kahal : névé hatsédék tsévi tif-arto ya'alé na al rosh sim'hato	קהל - נוה הצדק צבי תפארתו. בעלה נא על ר' אש שמחתו:
'Hazane : ségoulato téhi (na) véyado 'atéreté outsnif mélou'ha tsévi tif-éreté	הזן - סגלתו תהי (נא) בנדו עטרת. וצניף מלוכה צבי תפארת:
Kahal : 'amoussim néssa-am 'atéreté 'inédam, méashér yakrou vé'énav kibédam	קהל - צמוסים נשאם עטרת ענדם. מאשר יקרו בעינו פבדם:
'Hazane : pééro 'alay ouf-éri 'alay vékarov élay békori élav	הזן - פארו עלי ופארי עלי. נקרוב אלי בקראי אליו:
Kahal : tsa'h véadom lilvousho adom poua bédar'ho bévo-o méédom	קהל - צח נאדם לקבוטו אדם. פורה פנרכו בבואו מאדם:
'Hazane : késhér téfiline héra lé'anav témounate hashèm lénéguéd 'énav	הזן - קשר תפלין הראה לעני. תמונת ה' לנגד עיניו:
Kahal : rotsé bé'amo 'anavim yéfaère yoshève téhilote bam léitpaère	קהל - רוצה בעמו ענוים נפאר. יושב תהלות עם להתפאר:
'Hazane : rosh dévar-'ha éméte koré mérosh Dor vador am dorésh'ha dérosh	הזן - ראש דברך אמת קורא מר אש. דור נדור עם דורשיך דרש:

Kahal : shit hamone shiray na 'aléy'ha
vérinati tikrav éléy'ha

קהל - שית המון שירי נא עליך.
ורבתי תקרב אליך

'Hazane : téhilati téhi na léroshé'ha 'atéréte
Ouffilati tikone kétoréte

הזן - תהילתי תהי נא לך אשך עֶטְרַת.
ותפילתי תכון קטן כת:

Kahal : tika shirate rash bé'éyné'ha
késhir youshar 'al korbané'ha

קהל - תיקר שירת רש בעיניך.
קשיר יושר על קרבניך:

'Hazane : bir'hati ta'alé lérosh mashbir
mé'holél oumolid tsadik kabir

הזן - בקרבתי תעלה לך אש משביר.
מחולל ומוליד צדיק כביר:

Kahal : ouvévir'hati téna'ana' li rosh
véotah ka'h lé'ha kivssamim rosh

קהל - ובקרבתי תנענע לי ראש.
ואותה קח לך כבשמים ראש:

'Hazane : yé'érav na si'hi 'aléy'ha
ki nafshi ta'arogue éléy'ha

הזן - יערב נא שחי עליך.
כי נפשי תערוג אליך:

'Hazane vékahal : le'ha hashém haguédoula
véhaguévoura véhatif-éreté véhanétsa'h
véhahod ki 'hol bashamayim ouvaaréts
le'ha hashém hamamla'ha véhamitnassé
lé'hol lérosh mi yémalèle guévourote
hashém Yashmia kol téhilato.

הז"ק - לך ה' הגדלה והגבוהה
והתפארת והנצח וההוד. כי כל
בשמים ובארץ. לך ה' הממלכה
והמתנשא לכל לך אש. מי ימלא
גבורות ה'. ישמיע כל תהלתו

Assader / אַסְדֶר

Historique : Ce chant a été écrit par la Ari za"l, Rabbi Isaac Ashkenazi Louria (1534-1572), qui a vécu à Safed. Si l'on prend chacune des premières lettres de chaque paragraphe, on peut lire : « ani Ytshak Louria » ce qui signifie : « Je suis Ytshak Louria ».

<p>Assadèr liss'oudata bétsafra déshabata Véazmine bah hashta 'atika kadisha</p>	<p>אַסְדֶר לְסֵעוּדָתָא. בְּצַפְרָא דְשַׁבְתָּ וְאִזְמִין בַּהּ הַשְׁתָּא עִמְיָקָא קְדִישָׁא</p>
<p>Néhoré yishré vah békidousha rabba Ouvé'hamra tava dévé té'hédé nafsha</p>	<p>נֶה'רֵיהּ יִשְׁרֵי בָהּ. בְּקִידוּשָׁא רַבָּא וּבְחֻמְרָא טַבָּא. דְּבַהּ תְּחַדִּי נַפְשָׁא</p>
<p>Yéshadèr lane shoufréh véné'hézé vikaréh Véya'hazé lane sitréh déit-amar bil'hisha</p>	<p>יִשְׁדֶר לָן שׁוֹפְרֵיהּ. וְנִחְזִי בִיקְרֵיהּ וְנִחְזִי לָן סִתְרָהּ. דְּאִתְאַמֵּר בְּלַחֲיָשָׁא</p>
<p>Yégalé lane ta'améy dévitressar nahaméy Déinoune ate bishméh kéfila ouklisha</p>	<p>יְגַלֵּה לָן טַעְמֵי. דְּבִתְרִיסָר נְהַמֵּי דְּאִינוּן אֵת בְּשִׁמְיָהּ. כְּפִילָא וּקְלִישָׁא</p>
<p>Tséroura diléyla dévéh 'hayéy 'hala Véyitrabé 'héla vétissak 'ad résha</p>	<p>צֵרוּרָא דְלַעֲיֵלָא. דְּבִיהּ חַי כְּלָא וְתִרְבִּי חֵילָא. וְתִיֶסֶק עַד רִישָׁא</p>
<p>'Hadou 'hatsdéy 'hakla bédibour ouv- kala, Oumalélou milla métika kédouvsha</p>	<p>הָדוּ חֲצָדֵי חֻקְלָא. בְּדַבּוּר וּבְקֵלָא וּמְלִלוּ מְלָה. מְתִיקָא כְּדוּבְשָׁא</p>
<p>Kodam ribone 'almine bémiline sétimine Tégaloune pitgamine vétémroune 'hidousha</p>	<p>קֹדָם רִבּוֹן עֲלָמִין. בְּמִלִּין סְתִימִין תְּגִלוּן פְּתֻגְמִין. וְתִמְרוּן חֲדוּשָׁא</p>
<p>Lé'atère pétora béraza yakira 'Amika outmira vélav milta avsha</p>	<p>לְעֵטֶר פְּתוּרָא. בְּרָזָא יַקִּירָא עִמְיָקָא וְטְמִירָא. וְלֵאוּ מְלִתָּא אֲנִישָׁא</p>
<p>Vé-ilène milaya yéone lir-ki'aya Vétamane mane sharya hala hahou shimsha</p>	<p>וְאֵלִין מְלָא. יְהוֹן לְרַקִּיעֵיָא וְתַמֵּן מֵאֵן שְׂרָא. הֵלָא הָהוּא שְׁמִשָׁא</p>
<p>Révou yatir yissguéy lé'éla mine darguéh Véyissav bate zouguéh dahavate péricha</p>	<p>רִבּוֹ יִתִּיר יִסְגֵי. לַעֲיֵלָא מִן דְּרַגְתָּא וְיִסָּב בַּת זִוְגָה. דְּהִנּוּת פְּרִישָׁא</p>

Yaday ass'héy ana légabéy 'had mana
Léssitra 'horina délète béh mamasha

ד'י אסרו אָנא לגב'י הד מנא
לסטרא חור'ינא דל'ית בה ממ'שא

Azamène bitlata 'al kassa dévirkata
Lé'ilat ilata 'atika kadisha

אָזמנו בתל'תא על קסא דבר'קתא
לעלת על'תא עתיקא קד'ישא

בָּרוּךְ הָבָא / Barou'h Haba

Historique : Ce chant a été composé par le fameux chanteur hassidique contemporain, Avraham Fried.
Ce chant fut l'un de ses succès. Connu d'un très grand nombre, il est devenu aujourd'hui un classique des chants hassidiques.

Traduction : « Soit le Bienvenu, Machia'h (messie) »
.....

Barou'h Haba, Baroukh Haba,
Mélé'h HaMashia'h
Barou'h Haba, Barou'h Haba,
Mélé'h HaMashia'h

בָּרוּךְ הָבָא, בָּרוּךְ הָבָא,
מֵלֶךְ הַמָּשִׁיחַ.
בָּרוּךְ הָבָא, בָּרוּךְ הָבָא,
מֵלֶךְ הַמָּשִׁיחַ.

AyAyAy, mélé'h HaMachia'h,
AyAyAy, Barou'h Haba

Ay Ay Ay
מֵלֶךְ הַמָּשִׁיחַ.
Ay Ay Ay
בָּרוּךְ הָבָא.

Shééhéyanou Vékiyémanou,
Véhigiy'anou lazéman hazé,
Shééhéyanou Vékiyémanou,
Véhigiy'anou lazéman hazé,

שְׁהֵיָנוּ וְקִיָּמנוּ
וְהִגִּיעֵנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה.
שְׁהֵיָנוּ וְקִיָּמנוּ
וְהִגִּיעֵנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה

AyAyAy, mélé'h HaMachia'h,
AyAyAy, Barou'h Haba
AyAyAy, Mélé'h HaMachia'h,
AyAyAy, Barou'h Haba

Ay Ay Ay מֵלֶךְ הַמָּשִׁיחַ.
Ay Ay Ay בָּרוּךְ הָבָא.
Ay Ay Ay מֵלֶךְ הַמָּשִׁיחַ.
Ay Ay Ay בָּרוּךְ הָבָא.

בן בגבג / Ben Bagbag

Historique : Tiré de la Mishna (Avot 5:22). Ce texte à été repris en chanson par le célèbre chanteur Yaacov Shewkey. Cet enseignement dicté par Rabbi Yohanan Bag Bag, nous enseigne comment nous comporter avec la Torah. De même que lorsque l'on reçoit une lettre d'amour, nous la tournons et retournons dans tous les sens pour ne pas perdre un mot de même nous devons agir avec la Torah Hakédoucha qui est un message d'amour de D...

.....

Air de Yaacov Shwekey

Ben bagbag, ben bagbag omèr,
Ben bagbag, ben bagbag omèr omèr,

בן בגבג בן בגבג אומר,
בן בגבג בן בגבג אומר, אומר.

Afo'h boh véhafo'h boh, dékoulo boh,
ben bagbag ben bagbag omèr.

הפך בה והפך בה. דכ לא בה.
בן בגבג בן בגבג אומר.

ouvo té'hézé, bo bo bo !
Béssiv oublé vo, bo bo bo
Ouminoh lo tézoua', ché-ène lé'ha mida
tova
Héméno

ובה תחזי. בה בה בה
בסיב ובלה בה. בה בה בה
ומינה ל' א תזוע. שאין לך מדה טובה
הימנה

ouvo té'hézé, bo bo bo !
Béssiv oublé vo, bo bo bo
Ouminoh lo tézoua', ché-ène lé'ha mida
tova
Héméno

ובה תחזי. בה בה בה
בסיב ובלה בה. בה בה בה
ומינה ל' א תזוע. שאין לך מדה טובה
הימנה

Béné é'hala / בני היקלא

Historique : Ce chant à été écrit par le Ari za"l, Rabbi Isaac Ashkenazi Lourià (1534-1572), qui à vécu a Safed. A chaque repas il avait coutume de chanter un piyyout spécifique à ce moment. Ce chant particulier à la sé'ouda shélisht (troisième repas de Shabbat). Ce chant est un piyyout acrostiche.

Béné é'hala di'hssifine
lémé'hézé ziv diz'ère ane-pine

בני היקלא דקסיפין.
למחזי זיו דזעיר אנפין

Yéhone ha'ha béhay taka
débé malka béguiloufine

יהון הקא. בהאי תקא.
דביה מלקא בגלופין

Tsévou la'hada béhay va'ada
bégo 'irine vé'hol gadfine

צבו לחדא. בהאי ועדא.
בגו עירין וכל גדפין

'Hadou ashta béhay sha'-ta
débé ra'ava vélète za'afine

חדו השתא. בהאי שעתא.
דביה רענא ולית זעפין

Kérivou li 'hazou 'héli
délète dinine ditkifine

קריבו לי. חזו חילי.
דלית דיגין דתקיפין

Lévar natline véla 'aline
hana'h kalbine da'hatsifine

לבר נטליו. ולא עאליו.
הנך פלבין דחציפין

Véha azmine 'atik yomine
lémits'ha 'adéy yéhone 'halfine

וקא אזמין. עתיק יומין.
למצחא עדי יהון חלפין

Ré'ou diléh dégaléy léh
lévatala bé'hol kalifine

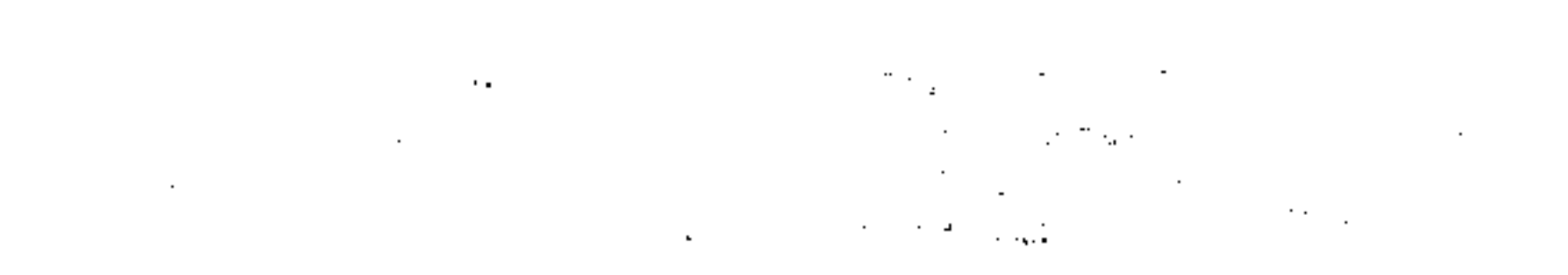
רעו דילה. דגלי ליה.
לבטלא בכל קליפין

Yéshavé lone bénokvéhone
vitamroune bégo 'héfine

ישוי לון. בנוקביהון.
ויטמרון בגו כפין

Aréy hashta bémin'hata
bé'hédvata diz-ér ane-pine

ארי השתא במנחתא.
בתדנותא דזעיר אנפין



Bar'hénou / בְּרִכְנוּ

Traduction: "Béms. D., ce que nous faisons, bénis aussi cette année. Et envoie s'il te plaît la rosée sur la terre ».

Explication: Ce chant est en fait la prière que nous faisons pour demander à D. de nous envoyer la rosée du matin. Cette prière est faite à Pessach, en vue de l'été qui approche.

.....

<p>Bar'hénou, Hashem Elokénou, bé'hol, bé'hol, ma'assé yadénou, bé'hol, bé'hol, maéassé yadénou</p>	<p>בְּרִכְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ. בְּכֹל. בְּכֹל. מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ. בְּכֹל בְּכֹל מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ.</p>
--	--

<p>Barh'énou, Hashem Elokénou, ouvarèh ouvarèh et shnaténou, ouvarèh, ouvarèh et shnaténou</p>	<p>בְּרִכְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ. וּבְרַךְ וּבְרַךְ אֶת שְׁנַתְנוּ. וּבְרַךְ וּבְרַךְ אֶת שְׁנַתְנוּ</p>
---	---

<p>Vétèn, tèn, tèn, tèn tal oumatar, 'al pné hahadama, mamamama,</p>	<p>וְמוֹ מִן מוֹ. מִן טַל וּמָטָר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אָאָאָא</p>
---	--

<p>Vétèn, tèn, tèn, tèn tal oumatar, 'al pné hahadama,</p>	<p>וְמוֹ מִן מוֹ. מִן טַל וּמָטָר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה</p>
---	--

<p>Barh'énou, Barh'énou, Barh'énou, Barh'énou, 'al pné hahadama.</p>	<p>בְּרִכְנוּ. בְּרִכְנוּ. בְּרִכְנוּ. בְּרִכְנוּ עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה</p>
---	--

בְּרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן/Barou'h èl 'élyone

Historique : Ce chant a été composé par *Rabbi Barou'h bar Shimon* de Mayence (onzième et douzième siècles), un éminent décisionnaire et poète. (Poèmes acrostiche זכך ברך הוק (בינין ברכה))

Son thème général est que le *Shabbat* nous libère de nos détresses. Il a été donné aux hommes ainsi qu'aux femmes (« le fils comme la fille »). En l'observant minutieusement nous recevons une gratification pendant toute la semaine. Nous méritons qu'une couronne soit posée sur nos têtes et que nous soyons habités par un supplément d'âme. Celui qui observe le *Chabbat* comme il se doit est considéré comme s'il avait offert une oblation dans le Temple (Voir *Laviqra* 2, 5).

.....

Barou'h kél 'élyone ashére natane
ménou'ha. Lénaf-shénou fidyom
mishéte va-ana'ha. Véhou yidrosh
létsiyone 'ir hanida'ha
'Ad ana tougyone néfesh nééna'ha

בְּרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה
לְנַפְשֵׁנוּ פְדִיּוֹם מִשָּׂאת וְאַנְחָה
וְהוּא יִדְרוֹשׁ לְצִיּוֹן עִיר הַגְּדֻלָּה
עַד אָנָּה תוֹגִיּוֹן נַפְשׁ נְאֻנְחָה

Hashomèr Shabbat habén 'im habate
Lakél yératsou kémin'ha al ma'havate

הַשׁוֹמֵר שַׁבַּת הַבֵּן עִם הַבַּת
לֹאֵל יִרְצוּ כַּמְנַחָה עַל מַחְבַּת

Ro'hév ba'aravote mélé'h 'olamim
éte 'amo lishbote izéne bané'imim
Bémaa'halé 'arévote béminé
mat'amim
Bémalboushé kavod zéva'h mishpa'ha

רוֹכֵב בְּעֲרֵבוֹת מְלֶךְ עוֹלָמִים
אֵת עַמּוֹ לִשְׁבוֹת אִזּוֹ בְּנֵעִימִים
בְּמַאֲכָלֵי עֲרֵבוֹת בְּמִינֵי מְטַעֲמִים
בְּמִלְבוּשֵׁי כְבוֹד זִבְחַ מִשְׁפָּחָה

Hashomèr Shabbat habén 'im habate
Lakél yératsou kémin'ha al ma'havate

הַשׁוֹמֵר שַׁבַּת הַבֵּן עִם הַבַּת
לֹאֵל יִרְצוּ כַּמְנַחָה עַל מַחְבַּת

Véashré kol 'ho'hé létashloumé kéféel
Mé-éte kol so'hé sho'héne ba'arafél
Na'hala lo yizké bahar ouvashafél
Na'hala oumnou'ha kashémesh lo
zar'ha

וְאֲשֶׁרֵי כָּל חוֹכְהָ לְתַשְׁלוּמֵי כָּפֶל
מֵאֵת כָּל סוֹכְהָ שׁוֹכֵן בְּעַרְפֶּל
נַחֲלָה לוֹ זִזְכָּה בְּהָר וּבְשָׂפֶל
נַחֲלָה וּמְנוּחָה כְּשֶׁמֶשׁ לוֹ זִרְחָה

Hashomèr Shabbat habén 'im habate
Lakél yératsou kémin'ha al ma'havate

הַשׁוֹמֵר שַׁבַּת הַבֵּן עִם הַבַּת
לֹאֵל יִרְצוּ כַּמְנַחָה עַל מַחְבַּת

Kol shomér Shabbat kadate mé'halélo
héne é'hshar 'hibate kodésh goralo
Véim yatsa 'hovate hayom ashre lo
El kéel adone mé'holelo min'ha hi
shélou'ha

כל שומר שבת פדת מחללו
הן הכשר חבת ק'דש גורלו
ואם יצא חובת היום אשרי לו
אל אל אדון מחוללו. מנחה היא שלוהה

Hashomèr Shabbat habén 'im habate
Lakél yératsou kémin'ha al ma'havate

השומר שבת הבן עם הבת
לא אל ירצו כמנחה על מחבת

'Hémdate hayamim kéraou kéli tsour
Véashré litmimim im ihyé natsour
Kéter hiloumim 'al rosham yatsour
Tsour ha'olamim rou'ho bam na'ha

המדת הימים. קראו אלי צור
ואשרי לתמימים. אם יהיה נצור
כתר הלומים. על ר' אשם נצור
צור העולמים רוחו בם נחה

Hashomèr Shabbat habén 'im habate
Lakél yératsou kémin'ha al ma'havate

השומר שבת הבן עם הבת
לא אל ירצו כמנחה על מחבת

Za'hor éte yom haShabbat lékadésho
Karno ki gove-ha nézér 'al rosho
'Al kéne yiténe haadam lénafsho
'Onég végam sim'ha bahém lémosh'ha

זכור את יום השבת לקדשו
קרנו כי גבהה נזר על ר' אשו
על פן יתן האדם לנפשו
עונג וגם שמחה בהם למשחה

Hashomèr Shabbat habén 'im habate
Lakél yératsou kémin'ha al ma'havate

השומר שבת הבן עם הבת
לא אל ירצו כמנחה על מחבת

Kodésh Hi la'hém Shabbat hamalka
él to'h baté'hém léhania'h béra'ha
Bé'hol moshvoté'hém lo ta'assou
méla'ha
Bné'hém ouvnoté'hém 'évév végam
shif'ha

קודש היא לכם שבת המלכה
אל תוך בתיכם להניח ברכה
בכל מושבותיכם לא תעשו מלאכה
בניכם ובנותיכם עבד וגם שפחה

Hashomèr Shabbat habén 'im habate
Lakél yératsou kémin'ha al ma'havate

השומר שבת הבן עם הבת
לא אל ירצו כמנחה על מחבת

David Mèlè'h Israël / דוד מלך ישראל

Traduction : « David, le roi d'Israël est vivant ! »

Explication : Notre Roi David, le roi d'Israël est toujours vivant et le sera pour toujours. C'est une bénédiction que David a reçue : la royauté viendra toujours de David. Et le Messie sera également de la descendance de David, on parle de : Mèlèkh Hamachiakh (le roi Machia'h), qui viendra de David. David reste donc vivant à travers sa descendance.

.....

David Mèlè'h Israël,
'Haï, 'haï, vékayam,

דוד מלך ישראל
חי חי וקיים

David Mèlè'h Israël,
'Haï, 'haï, vékayam,

דוד מלך ישראל
חי חי וקיים

David Mèlè'h Israël,
'Haï, 'haï, vékayam,

דוד מלך ישראל
חי חי וקיים

Dérore yikra / דְרוֹר יִקְרָא

Historique : Ce chant a été écrit par Dounash Ibn Labrat. Cette pièce est un chant acrostiche. Les historiens pensent que les paragraphes 4 et 5 ne contiennent pas l'acrostiche de 'Dounash' (ils sont d'ailleurs lus avec un air différent. Le dernier paragraphe serait issu d'un autre piyut.

.....

Dérore Yikra Lévéne 'Ime Bate.
Véyine-tsore'hème Kémo Vavate.

Né'ime Shim-'hème Vélo Youshebate.
Shévou Nou'hou Béyome Shabbate.

Déroshe Navi Véoulami.
Véote Yésha 'Assé 'Imi.

Néta Sorek béto'h Karmi.
Shé'é Shave'ate Béné 'Ami.

Déro'h Poura Béto'h Botsra.
Végame Bavèle Ashère Gavra.

Nétotse Tsaraye Béaf Vé'évra.
Shéma' Koli Béyome Ekra.

Hélo-hime Téne Bémidebar Har.
Hadasse Shita Bérosh Tid-har.

Vélamazehir Vélanizhar.
Shéломime Tène Kémé Nahare.

Hado'h Kamaye El-le Kana.
Bémog Lévave Ouvimguinah.

Vénare'hive Pé Ounemal-éna.
Léshonénou Lé'ha Rina.

Dé'é Ho'hema Lénafshé'ha.
Véhi 'Hétére Léroshé'ha.

Nétsor Mitsvate Elohé-'ha.
Shémore Shabbate Kédoshé'ha.

דְרוֹר יִקְרָא לְבוֹ עַם בַּת
וְיִצְרָקְסָם כְּמוֹ בְּבַת.

נְעִים שְׂמִקְסָם וְלֹא יִשְׁבַּת
שָׁבוּ נִחְמוּ בְיוֹם שַׁבָּת.

דְרוֹשׁ נְיֵי נְאוּלָמִי
נְאוֹת נִשְׁעַ עֲשֵׂה עִמִּי.

נִשְׁעַ שׁוֹרֵק בַּחוּךְ כְּרָמִי
שְׁעֵה שְׁוֹעַת בְּנֵי עַמִּי.

דְרוֹךְ פּוֹרָה בַּחוּךְ בְּצִרְהָ
וְגַם בְּבֵל אֲשֶׁר גְּבַרְהָ.

נְחִיז צְרִי בְּאֵר נְעִבְרָה
שְׁמַע קוֹלִי בְיוֹם אֲקִרְבָּא.

אֵל הִים תָּן בְּמִדְבַר הַר
הַדָּס שְׁעֵה בְרוֹשׁ תִּדְרָה.

וְלַמְזַהֵר וְלַנִּזְהָר
שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמוֹ נְהָר.

הַדוֹךְ קָמִי חֵי אֵל קָנָא
כְּמוֹג לִבָּב וּבְמַגְנָה.

וְנִרְהוּב פֶּה וְנִמְלֵאנָה
לְשׁוֹנֵנוּ לֶךְ רִנָּה.

דַּעַה תְּקַמָּה לְנַפְשֵׁךְ
וְהִיא כְּתֹר לֶךְ אֲשֶׁךְ.

נְצוֹר מְצַנֵּת אֵל הַיָּד
שְׁמוֹר שַׁבָּת קֹדֶשׁ יְשֵׁךְ.

Hévénou Shalom 'Alé'hèm / הבאנו שלום עליכם

Traduction : « Soyez les bienvenus ! »

Explication : Chant qui souhaite la bienvenue à une ou plusieurs personnes : Il peut être chanté lorsque quelqu'un revient d'un long voyage, lorsque l'on n'a pas vu quelqu'un depuis longtemps, ou simplement lorsque l'on est heureux de retrouver une personne chère.

Hévénou Shalom 'alé'hèm,	הבאנו שלום עליכם
Hévénou Shalom 'alé'hèm,	הבאנו שלום עליכם
Hévénou Shalom 'alé'hèm,	הבאנו שלום עליכם
Hévénou Shalom, Shalom, Shalom 'alé'hèm	הבאנו שלום שלום שלום עליכם

Hou Yig-al Otanou / הוא יגאל אותנו

Historique : Ce chant explique ce qu'il en sera dans un avenir proche : D. rassemblera tous les juifs éparpillés aux 4 coins du monde et tous dirons : « Amen ! ». Nous dirons Amen, au moment de la venue de M'achia'h.

Traduction : «Bientôt, Il nous rassemblera des 4 coins du monde, tous nos frères du peuple d'Israël » :

Hou yig-al otanou	הוא יגאל אותנו
Hou yig-al otanou	הוא יגאל אותנו
Békarov, Békarov, Békaarov	בְּקָרוֹב בְּקָרוֹב בְּקָרוֹב

Hou yig-al otanou	הוא יגאל אותנו
Hou yig-al otanou	הוא יגאל אותנו
Békarov, Békarov, Békaarov	בְּקָרוֹב בְּקָרוֹב בְּקָרוֹב

Vékabets nidahenou	וְחַבֵּץ נִדְחֵינוּ
Méarba Kanfot haarèts,	מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ
Havérim Kol Israël	הַבְּרִים כָּל יִשְׂרָאֵל
Vénomar Amen!	וְנֹאמַר אָמֵן

La, la, la , la, la	La, la, la , la, la
La, la, la , la, la	La, la, la , la, la
Oh, oh, oh, oh, oh, oh....	Oh, oh, oh, oh, oh, oh....
Ay, ay, ay, ay,	Ay, ay, ay, ay,

Hamavdil / המבדיל

Historique : Ce chant a été repris d'un cantique qui se récite après la cérémonie de la Havdalla, le samedi soir.

Hamavdil béyn kodésh lé'hol 'hatoténou hou yim'hol zar'énou vé'hasspénou yarbé ka'hol vé'hako'havim balay-la	המבדיל בין קדש לחול חטאתינו הוא ימחול זרענו ונספנו ורבה כחול וככוכבים בלילה
Yom pana kétsél tomér ékra lakél 'alay gomér yom ashér amar shomér ata vokér végam lay-la	יום פנה כצל תמר אקרא לאל עלי גומר יום אשר אמר שומר אתא בקר וגם לילה
Tsidkat'ha kéhar tavor 'aléy fésha'ay 'avor ta'avor kéyom étmol ki ya'avor véashmoura balay-la	צדקתך כהר תבור עלי פשעי עבדך תעבור כיום אתמול כי יעבור ואשמורה בלילה
'Halfa 'onate min'hati mi yitèn ménou'hati Yagati béan'hati ass'hé bé'hol lay-la	הלפה עונת מנתתי מי יתן מנותתי וגעתי באנתתי אשחה בכל לילה
Koli chim'a bal yountal péta'h li sha'ar haménoutal shéroschi nimla tal kévoutsotay réssissé lay-la	קולי שמעה כל ינטל פתח לי שער המנוטל שר אשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה
Hé'atér norah véayom ashavéa téna fidyom Bénéshéf bé'érev yom béichone lay-la	העתר נורא ואיום אשוע תנה פדיום בנשף בערב יום באישון לילה
Kérati'ha yah hoshi'éni ora'h 'haim todí'éni Midaloute tévatséni miyom vé'ad lay-la	קראתיך יה הושיעני ארח תיים תודיעני מדלות תבצעני מיום ועד לילה
Tahère tinouf m'aasay pén yomrou ma'h'issay Ayé éloka 'ossay notène zémirot balay-la	טהר טנוף מעשי פני אמרו מכעסי איה אלוה עושי נותן זמירות בלילה

Na'haou véyad'ha ka'homér séla'h na 'al
kal va'homér yom léyom yabia' omér
vélay-la lélay-la

נחננו בנדבך פחומר סלה נא על קל נחומר
יום ליום יביע אומר וליקה לליקה

Kél poté mikol tsar kéranou'ha mine
hamétsar yad'ha lo tiktsar lo yom vélo
lay-la

אין פתיה מפל צר קראנוך מן המצר
נדבך לא תקצר לא יום ולא לילה

Mi'haél sar Israèl élyahou végavriel
Bo-ou na 'im hagoèl koumou ba'hatsi
halay-la

מיחאל שר ישראל אליהו וגבריאל
ב'או נא עם הגואל קומו בחצי הלילה

Miminenou mi'haél oumissmolénou
gavriél vé'al roshénou shé'hinate ké
bé'hol yom ouvé'hol lay-la

מימננו מיחאל ומשמאלנו גבריאל
ועל ראשנו שכינת אל בכל יום ובכל
לילה

Tena lanou shavoua tov ra'anane kégane
ratov ouméhachém yavo hatov ko hayom
vé'hol halay-la

תנה לנו שבוע טוב רענן כגון רטוב
ומה' יבוא הטוב כל היום וכל הלילה

Yévorah habayite hazé mipi navi végam
'hozé ki 'hén yétsavé élokénou zé
léshomro yomam valay-la

יעבורה הבית הזה מפני נביא וגם הנה
פי כן יצוה אל הינו זה לשמרו יומם
ולילה

Hamav dil béyn mayim lémayim
yé'hayénou miyomayim yarénou vétouv
yéroushalayim vélimshol bayom
ouvalay-la

המבדיל בין מים למים יחיינו מיומים
נראנו בטוב ורושלים ולמשול ביום
ובלילה



Hou Élokeinou / הוא אלהינו

Explication : Ce chant, tiré du Moussaf est une louange à D.
D. revêt plusieurs facettes en même temps, il est notre D., notre sauveur, notre roi, etc....
C'est un D. proche de nous...

Hou Élokeinou, hou avinou,hou
malkènou,hou yoshi'ènou wéyigalènou
shènite, bekarov wéyashmi'ènou
béra'hamav lé'éiney 'hol 'haï lèmor, hène
ga-alti ét'hém a'harite kèrèshite,
li-hyote la'hém lélokim. Ani Hashem
Eloké'hem

הוא אלהינו. הוא אבינו. הוא מלכנו.
הוא מושיענו. הוא יושיענו ויגאלנו
שנית בורקב וישמיענו - ברחמי
לעיני כל חי לאמר. הן גאלתי אתכם
אחרית כראשית להיות לכם לאלהים.

Hiné ma Tov/ הנה מה טוב

Historique : Ses paroles sont le début du Psaume 133, qui se lit: «Voici, bon et combien il est agréable pour des frères de demeurer ensemble dans l'unité » Hine Ma Tov continue d'être un hymne populaire pour les fêtes, Shabbat. Il a été repris par des artistes aussi divers que Dalida, Meir Feinkestem, Ishtar...

Hiné ma tov ouma na'ime shévét a'him
gam ya'had

הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם
יחד

Hara'haman / הַרְחַמֵּן

Historique : ce chant est un verset extrait du Bireat Hamazone.
Sa traduction est la suivante : « Le Miséricordieux nous enverra le prophète Élie de souvenir béni ».
Ce chant est enseigné très tôt aux enfants.

Hara'haman, hou yishla'h lanou, Et éliahou hanavi	הַרְחַמֵּן הוּא וְשַׁלַּח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא
Hara'haman hou yishla'h lanou, Et éliahou hanavi za'hour létov	הַרְחַמֵּן הוּא וְשַׁלַּח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב
Vivassère lanou, lanou	וַיִּבְשֹׁר לָנוּ לָנוּ
Vivassère lanou, lanou	וַיִּבְשֹׁר לָנוּ לָנוּ
Vivassère lanou, béssorot tovo yéshou'ot véné'hamot	וַיִּבְשֹׁר לָנוּ לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת וְיִשׁוּעוֹת וְנִקְמוֹת.

Véha-èr Enénou / וְהָאֵר עֵינֵינוּ

Historique : Passage extrait de la prière du soir, se lit juste avant la Tamida de "Arvit.

Véha-èr 'énénou bétoraté'ha. Védabék libénou bémitsvoté'ha. Véya'hed lévavénou lé-ahava oulyira éte shémé'ha. Vélo névosh (vélo nikalèm vélo nikashèl) lé'olam va'éd.	וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבֵּק לָבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאַה אֶת שְׁמֶךָ. וְלֹא נָבוֹשׁ (וְלֹא נִקְלַם וְלֹא נִקְשַׁל) לְעוֹלָם וָעֶד
---	--

Véhi Shé'amda / והיא שעמדה

Historique : Paroles extraites de la Haggada de Pessa'h, le récit de la sortie d'Egypte lu le soir du 15 Nissan.
C'est le début du passage dans lequel on lève le verre de vin en signe de délivrance.

Air de Yaacov shwekey

Véhi shé'amda la-avoténou,
véhi shé'amda la-avoténou vélanou
Shélo é'had bilvad 'amade 'aléynou
lé'haloténou 'amade 'aléynou
lé'haloténou
Véhakadosh barou'h hou matsiléno
matsiléno miyadam ...

והיא שעמדה לאבותינו ולנו
והיא שעמדה לאבותינו ולנו
ש'ל א אהד בלבד עמד עלינו לכלותנו
עמד עלינו לכלותנו
והקדוש ברוך הוא מצילנו
מצילנו מידם

Véssama'hta / ושמחת

Historique : Ce chant est la combinaison de deux morceaux de verset de la Torah (Dévarim 16, 14) et la fin du verset suivant (Dévarim 16, 15).

Traduction : «Et tu te réjouiras dans ta fête. Et tu seras que joyeux» :

Véssama'hta Bé'hagé'ha
Véhayita A'h Saméa'h

ושמחת בתוך
והיית אך שמח

Oufaratsta / וּפְרָצְטָה

Historique : Ce chant est la bénédiction que D. donna à Ya'akov Avinou (notre patriarche) :
« Ta descendance sera (innombrable) comme la poussière de la terre: Et tu l'étendras ("oufaratsta") à l'ouest, à l'est, au nord et au sud » ... (Béréshit 28, 14)

Ce chant est un chant hassidique, chanté afin d'appeler tous les juifs à se rapprocher de D.ieu

Oufaratst'a Oufaratst'a Oufaratst'a Oufaratst'a	וּפְרָצְטָה. וּפְרָצְטָה. וּפְרָצְטָה. וּפְרָצְטָה
Yama Vakédma Tsafona Vanégba,	יְמָה וְקִדְמָה צַפְנָה וְנִגְבָּה
Ouou oufaratst'a Yama Vakédma Ouou oufaratst'a Tsafona Vanégba,	וּפְרָצְטָה יְמָה וְקִדְמָה וּפְרָצְטָה צַפְנָה וְנִגְבָּה
Oufaratst'a Yama Vakédma Oufaratst'a Tsafona Vanégba,	וּפְרָצְטָה יְמָה וְקִדְמָה וּפְרָצְטָה צַפְנָה וְנִגְבָּה
Oufaratst'a Oufaratst'a Oufaratst'a Oufaratst'a	וּפְרָצְטָה. וּפְרָצְטָה. וּפְרָצְטָה. וּפְרָצְטָה
Yama Vakédma Tsafona Vanégba, Yama Vakédma Tsafona Vanégba, Yama Vakédma Tsafona Vanégba,	יְמָה וְקִדְמָה צַפְנָה וְנִגְבָּה. יְמָה וְקִדְמָה צַפְנָה וְנִגְבָּה. יְמָה וְקִדְמָה צַפְנָה וְנִגְבָּה

Yédid Néfesh / ידיד נפש

Historique : Ce chant a été rédigé au 16ème siècle à Safed par le kabbaliste Rabbi El'azar ben Moshé Azikiri (élève du kabbaliste Rabbi Yossef Saggiss. Rabbi Elazar Azikri a fondé une compagnie de fidèles nommée "Soukat Shalom" ("Le Tabernacle de la paix") qui devait réveiller et renforcer la foi aux rangs des Juifs. On dit que Rabbi Elazar passait deux tiers du jour en étudiant Tora et un autre tiers il méditait en silence. Elazar Azikri est l'auteur des poèmes liturgiques (piyutim), dont le plus connu et touchant est *Yédid nefesh* (*Ami de mon âme*) ידיד נפש qui est entré dans les livres de prières (siddur) des Juifs séfarades et ensuite a été adopté aussi par les Juifs ashkénazes. Ce poème apparaît avec autres deux piyutim à la fin de son livre *Sefer haredim*. Bien qu'il s'occupait de la Kabbale et jouissait dans ce domaine de la haute appréciation de Rabbi Isaac Louria, il n'a pas laissé des enseignements mystiques théorétiques. Les premières lettres de chaque strophe forme le tétragramme.

.....

Yédid néfesh av hara'hamane
mésho'h avdé'ha él rétsoné'ha,
yarouts avdé'ha kémo ayal
yishta'havé él mouh hadaré'ha,
yé'érav lo yédidoté'ha
minoféte tsouf vé'hol ta'am

ידיד נפש אב הרחמן.
משוך עבדך אל רצונך
ירויץ עבדך כמו איל.
ישתחווה אל מול הדרך
יערב לו ידידותיך
מנופת צוף וכל טעם

Hadour naé ziv ha'olam
nafshi 'holate ahavaté'ha
ana él na réfa na la
béhar-ote lah no'am zivé'ha.
Az tit'hazék vétitrapé véhay-ta lah
shif'hate 'olam

הדור נאה זיו העולם.
נפשי חולת אהבתך
אנא אל נא רפא נא לה.
בהראות לה נועם זיוך
אז תתחזק ותתרפא.
והיטה לה שפחת עולם

Vatik yéhémou na ra'hamé'ha
vé'houssa na 'al bèn ohava'h
Ki zé kamé ni'hssof ni'hssafti
lir-ote bétiférete ouzé'ha
Ana éli ma'hmad libi
'housha na vé'al tit-'alam

ותיק יהמו נא רחמיך.
וחוסה נא על בן אוהבך
כי זה כמה נכסוף נכספתי
לראות בתפארת עזך
אנא אלי מהמד לבי.
חושה נא ואל תתעלם

Higalé na oufross 'havivi 'alay éte
soukate shlomé'ha
Ta-ir éréts mikvodé'ha
naguila vénissmé'ha ba'h.
Mahér ahouv ki va mo'ède
vé'honéni kimé 'olam

הגלה נא ופרוס חביבי עלי את סכת שלומך
תאיר ארץ מקבדך.
נגילה ונשמחה בך
מהר אהוב כי בא מועד
וחנני כימי עולם

Yah ribone / יְהוָה רַבּוֹן

Historique : Ce chant a été composé par *Rabbi Israël ben Moche Najara* (1555-1625).
Né à Damas, il a été Rabbín à Gaza, ou il s'est révélé comme kabbaliste, comme commentateur biblique et comme poète.
Les premières lettres de chaque strophe composent son prénom.

.....

**Yah ribone 'alam vé'al-maya
Ane-te hou malka mélé'h mal'haya
'ovad guevourté'h vétim-haya
shéfar kodama'h léa'havaya**

יְהוָה רַבּוֹן עֵלָם וְעַל־מַיָּא
אַנְתָּה הוּא מַלְכָּא מְלַךְ מַלְכֵינָא
עוֹבֵד גְּבוּרְתֵךְ וְתַמְהֵינָא
שְׂפַר קִדְמֵךְ לְהַחֲנוּנָא

**Ya ribone 'alam vé'al-maya
Ane-te hou malka mélé'h mal'haya**

יְהוָה רַבּוֹן עֵלָם וְעַל־מַיָּא
אַנְתָּה הוּא מַלְכָּא מְלַךְ מַלְכֵינָא

**Shéva'hine assadér tsafra véram-sha
la'h élaha kadisha di véra kol nafsha
'irine kadishine ouvné énasha
'hévate béra vé'ofé shémaya**

שְׁבַחֲיוֹן אֲסָדֵר צַפְרָא וְרַמְשָׂא
לְךָ אֱלֹהָא קַדִּישָׁא דִּי בְרָא כּל נַפְשָׁא
עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אַנְשָׁא
חַיִּוֹת בְּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא

**Ya ribone 'alam vé'al-maya
Ane-te hou malka mélé'h mal'haya**

יְהוָה רַבּוֹן עֵלָם וְעַל־מַיָּא
אַנְתָּה הוּא מַלְכָּא מְלַךְ מַלְכֵינָא

**Rav-révine 'ovdé'h vétakifine
ma'hi'h rémaya vézakif kéfifine
lou i'hyé guévar shénine alfine
la yé'oule guévourté'h
bé'houshbénaya**

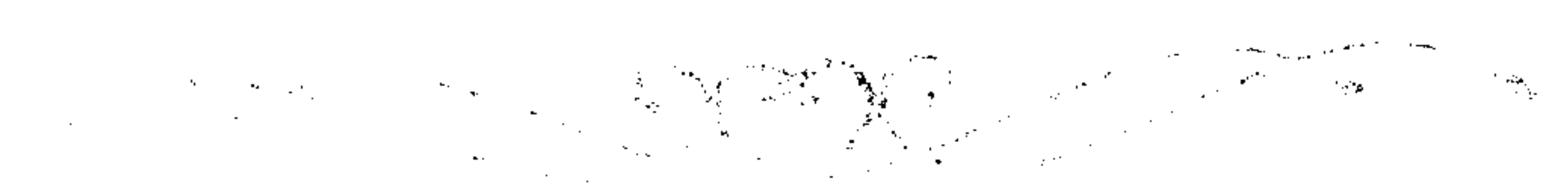
רַב־רֵבִינָא עוֹבֵדֵךְ וְתַמְהֵינָא
מְכִינָא רַמְיָא וְזַקִּיף כְּפִינָא
לוֹ יִחַנֵּה גְּבַר שְׁגִין אֲלֵפִין
לֹא יַעוֹל גְּבוּרְתֵךְ בְּחוּשְׁבֵינָא

**Ya ribone 'alam vé'al-maya
Ane-te hou malka mélé'h mal'haya**

יְהוָה רַבּוֹן עֵלָם וְעַל־מַיָּא
אַנְתָּה הוּא מַלְכָּא מְלַךְ מַלְכֵינָא

**Elaha di lé yékar our-vouta
pérok yate ana'h mipoum aryévata
véapék yate 'amé'h migo galouta
'amé'h di vé'harta mikol oumaya**

אֱלֹהָא דִּי לֵיהּ יְקָר וּרְבוּתָא
פְּרוּק יַת עֲנָךְ מִפּוּם אַרְוֵינָא
וְאַפִּיק יַת עַמְךָ מִגּוֹ גְלוּתָא
עַמְךָ דִּי בְּחַרְתָּ מִכָּל אַמְיָא



Ya ribone 'alam vé'al-maya
 Ane-te hou malka mélé'h mal'haya

זה רבון עלם ועלמא
 אנת הוא מלכא מלך מלכא

Lémikdashe'h touv oulkodésh koud-
 shine
 Atar di véh yé'hédoun rou'hine
 vénafshine
 vizamroun la'h shirine véra'hashine
 biroushlém karta déshoufraya

למקדשך טוב ולק' דש קודשין
 אטר די ביה יקדון רוחין ונפשין
 ויזמרון לך שירין ורחשין
 בירושלם קרתא דשופרא

Ya ribone 'alam vé'al-maya
 Ane-te hou malka mélé'h mal'haya

זה רבון עלם ועלמא
 אנת הוא מלכא מלך מלכא



Yodou'ha / יודוך

Historique : Ce chant a été composé par *Rabbi Israël ben Moché Najara* (1555-1625). Ce chant est un piyut acrostiche. (סידור ישראל).

Yodou'ha ra'-yonay hashéme ro'i
Béyom Shabbat kodéché yom hashévi'i

יודוך רעיוני ה' רועי
ביום שבת ק'דש יום השביעי

Yom ashér kilita vo kol méla'hté'ha
Omar ki sarita 'al kol zoulaté'ha
Ouma'assim 'assita éin lévaloté'ha
Li vén amaté'ha 'hish léhargui-'i

יום אשר פלית בו כל מלאכתך אומר כי
שרית על כל זולתך ומעשים עשית אין
לבולתך לי בן אמתך חיש להרגיעי

Yodou'ha ra'-yonay hashéme ro'i
Béyom Shabbat kodéché yom hashévi'i
Shéviyi va'harta mikol hamine-yanime
Véoto kidashta béshavou'ot véshanime
'hish ashér nassata léguéza' émounime
Ouf-dém méassounime or'hi vériv-'i

יודוך רעיוני ה' רועי
ביום שבת ק'דש יום השביעי
שביעי בחרת מכל המנגנים ואותו קדשת
בשבועות ושנים חיש אשר נשאת לגזע
אמונים ופדם מאסונים ארחי ורביעי

Yodou'ha ra'-yonay hashéme ro'i
Béyom Shabbat kodéché yom hashévi'i
Rétsé vimnou'hati yom zé yom ménou'ha
Ouv-yom 'avodati hamtsi li har-va'ha
Véha'hène lishvitati massète vaarou'ha
Véssassone vésim'ha ihe-yé sha'ashou-'i

יודוך רעיוני ה' רועי
ביום שבת ק'דש יום השביעי
רצה במנוחתי יום זה יום מנוחה וברום
עבודתי המציא לי הנוחה והכן לטביתתי
משאת נארוחה וששון נשמחה והנה
שעשועי

Yodou'ha ra'-yonay hashéme ro'i
Béyom Shabbat kodéché yom hashévi'i

יודוך רעיוני ה' רועי
ביום שבת ק'דש יום השביעי

El 'olam shékoulo Shabbat tézakéni
Vénér'ha béhilo sim or ba'adéni
Vé-él mishkane shilo tashouv ta'aléni
Mhéra 'anéni ori veyish-'i

אל עולם שכלו שבת תזכני ונרך ביהלו
שים אור בעדני נאל משכן שיל ה תשוב
תעלני מהרה עגני אורי וישעי

Yodou'ha ra'-yonay hashéme ro'i
Béyom Shabbat kodéché yom hashévi'i

יודוך רעיוני ה' רועי
ביום שבת ק'דש יום השביעי

יום זה לישראל / Yom Zé Léyisraël

Historique : Ce poème écrit par Rabbi Yits'hak Louria, a été destiné à être lu pendant les repas de Shabbat. Ce chant est un poème acrostiche (סימן : יצחק לוריא חוק).

Yom zé léyisraël ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה שבת מנוחה

Tsivita pikoudim béma'amade
har Sinay Shabbat oumo'adim
lish-mor be'hol shanay la'aro'h
léfanay mass-éte vaarou'ha

צוית פקודים במעמד סיני לשמור בכל
לערוך לפני משאת שבת ומועדים שני
נארוחה

Yom zé léyisraël ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה שבת מנוחה

'hém-date halévavote léouma
shévoura Line-fashote ni'h-avote
néshama yétéra Lénéféshe
métséra tassir ana'ha Shabbat
ménou'ha

המדת הקבוצות לנפשות לאמה שבורה
נקבוצות נשמה יתרה יסיר אנוחה לנפש
מצרה שבת מנוחה

Yom zé léyisraël ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה שבת מנוחה

Kidashta béra'hta oto mikol
yamim Béshehéte kilita
mél'héte 'olamim bo matsou
agoumim ash-kéte ouvit'ha
Shabbat ménou'ha

קדשת ברכת אותו מכל ימים בששת
כלית מלאכת עולמים בו מצאו עגומים
השקט ובטחה שבת מנוחה

Yom zé léyisraël ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה שבת מנוחה

Léissour méla'ha tsivitanou nora
ézké hod mélou'ha im Shabbat
éshéméra akriv shay lamor
min'ha érka'ha Shabbat
Ménou'ha

לאסור מלאכה אנוחה הוד צויתנו נורא
מלוכה אם שבת אשמורה אקריב שי
למורא מנוחה מרקחה שבת מנוחה

Yom zé léyisraël ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה
שבת מנוחה

Véshir é'éra'h lé'ha bénigoune
oun-'ima moul tif-érete god-lé'ha
nafshi lé'ha 'hame-ha Lisgoula
témima kayém avta'ha Shabbat
ménou'ha

ושיר אערך לך בנגון ונעימה
מול תפארת גדלך נפשי לך כמה
לסגלה תמימה קים הבטחה שבת מנוחה

Yom zé léyisraél ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אוכה ושמחה שבת מנוחה

Rétsé téfilati kémo korbane
na'hshone véyom ménou'hati
bérina ouve-ssasson 'haviv kévate
ishone bérov hatsla'ha Shabbat
ménou'ha

רצה תפילתי כמו קרבן נחשון
יום מנוחתי ברנה ובששון
קריב כבת אשון בר'ב העלחה

Yom zé léyisraél ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אוכה ושמחה
שבת מנוחה

Yésh'a'ha kivinou yah adir adirim
béne david malkénou chéla'h na
la'ivrim véyikra lidrorim réva'h
vaana'ha
Shabbat ménou'ha

ישעך קוינו זה אדיר אדירים
בן דוד מלכנו שלח נא לעברים
ויקרא לדרורים בנה והנחה
שבת מנוחה

Yom zé léyisraél ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אוכה ושמחה
שבת מנוחה

Ana 'élyone nora habita 'anénou
Pédénou vime-héra 'honénou
'honénou
sama'h nafshénou béor vésim'ha
Shabbat ménou'ha

אנא עליון נורא הביטה ענינו
פדנו במהרה חננו ועננו
שמח נפשנו באור ושמחה
שבת מנוחה

Yom zé léyisraél ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אוכה ושמחה
שבת מנוחה

'Hadésh mikdashénou zo'hra
né'hérévéte touv'ha moshi'énou
téna lané'étsévete BéShabbat
yoshévete bézémér oushe-va'ha
Shabbat ménou'ha

הד'ש מקדשנו זכרה נחרכת
טובך מושיענו תנה לנעצבת
בשבת יושבת בזמיר ושבתה
שבת מנוחה

Yom zé léyisraél ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה
שבת מנוחה

Zé'hor kadosh lanou biz'hout
yikrate hayom Shmor na otanou
beyom zé ouv'hol yom Dodi tsa'h
véayom tavi réva'ha
Shabbat ménou'ha

זכור קדוש לנו בזכות יקרת היום
שמור נא אותנו ביום זה ובכל יום
דודי צח ואיום תביא רוחה
שבת מנוחה

Yom zé léyisraél ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה
שבת מנוחה

Kol rina vishoua léyisraél
hashmi'a Bévo 'hézyone tsour
matsmia'h yéshoua Or shimshi
hofia tamid hazri'ha
Shabbat ménou'ha

קול רנה וישועה לישראל השמיעה
בב'א תזיון תשועה צור מצמיח ישועה
אור שמש הופיעה תמיד תורתה
שבת מנוחה

Yom zé léyisraél ora vésim'ha
Shabbat ménou'ha

יום זה לישראל אורה ושמחה
שבת מנוחה

יום זה מְכַבֵּד / Yom Ze Me'houbad

Historique : Piyut retrouvé en Algérie. Il semblerait que l'auteur soit *Rabbi Israël ben Moché Najara* (1555-1625). Ce chant est un piyut acrostiche. (סימן: יזרעל).

Yom zé me'houbad mikol yamim
Ki vo Shabbat tsour 'olamim

יום זה מְכַבֵּד מִכָּל יָמִים
כִּי בּו שַׁבַּת צוֹר עוֹלָמִים

Sheshéte yamim ta'assé méla'hté'ha
Véyom hashevi-'i léloké'ha Shabbat lo
ta'assou vo méla'ha Ki 'hol 'assa shéshéte
yamim

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֵאכֶתְךָ
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא לְךָ שַׁבַּת לֹא תַעֲשֶׂה
בּו מְלֵאכָה כִּי כָל עֲשֵׂה שֵׁשֶׁת יָמִים

Yom zé mé'houbad mikol yamim
Ki vo Shabbat tsour 'olamim

יום זה מְכַבֵּד מִכָּל יָמִים
כִּי בּו שַׁבַּת צוֹר עוֹלָמִים

Rishone hou lémikraéy kodésh
Yom Shabbatone yom Shabbat kodésh
'Al kéne kol ish béyéno yékadésh
'Al shétéy lé'hém yivtsé'ou témimim

הָרִשּׁוֹן הוּא לְמִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ יוֹם שַׁבְּתוֹן
יוֹם שַׁבַּת קוֹדֶשׁ עַל כֵּן כָּל אִישׁ בְּיָוֵנו
וְקוֹדֶשׁ עַל שְׁתֵּי לְחָם וּבְצֵעו תְּמִימִים

Yom zé mé'houbad mikol yamim
Ki vo Shabbat tsour 'olamim

יום זה מְכַבֵּד מִכָּל יָמִים
כִּי בּו שַׁבַּת צוֹר עוֹלָמִים

é'hol mashmanim shété mamtakim
Ki él itène lé'hol bo dévékim
Bégéd lilbosh lé'hém 'houkim
Bassar védaguim vé'hol mate'amim

אֲכוֹל מִשְׁמָנִים שְׁתֵּה מִמַּתְקִים כִּי אֵל יִתֵּן
לְכָל בּו דְּבָקִים בְּגֵד לְלְבוֹשׁ לְחָם חֲקִים
בְּשָׂר וְדָגִים וְכָל מִטְעָמִים

Yom zé mé'houbad mikol yamim
Ki vo Shabbat tsour 'olamim

יום זה מְכַבֵּד מִכָּל יָמִים
כִּי בּו שַׁבַּת צוֹר עוֹלָמִים

Lo té'hssar kol bo véa'halta véssava'ta
Ouvéra'hta éte hashéme éloké'ha ashér
ahav-ta Ki véra'he'ha mikol ha'amim

לֹא תַחַסֵּר כָּל בּו וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ
אֶת ה' אֵל הַיֵּיךְ אֲשֶׁר אֲהַבְתָּ כִּי בִרְכַךְ מִכָּל
הָעַמִּים

Yom zé mé'houbad mikol yamim
Ki vo Shabbat tsour 'olamim

יום זה מְכַבֵּד מִכָּל יָמִים
כִּי בּו שַׁבַּת צוֹר עוֹלָמִים



Hachamayim méssapérim kévodo
Végam haaréts male-a 'hassdo

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹדוֹ
וְגַם הָאָרֶץ מְלַאֵת חֶסְדוֹ

Réou ki 'hol élé a ssta yado
Ki ou hatsour pá'olo tamim

רְאוּ כִּי כָּל אֵלֶּה עָשְׂתָה יְדוֹ
כִּי הוּא הַצּוּר פָּעָלוֹ תָּמִים

Yom zé mé'houbad mikol yamim
Ki vo Shabbat tsour 'olamim

יוֹם זֶה מְכַבֵּד מִכָּל יָמִים
כִּי בּוֹ יָשְׁבַת צוּר עוֹלָמִים

Ki Eshméra Shabbat / כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת

Historique : Ce chant a été rédigé par Rabbi Avraham Ibn'Ezra au 12^{ème} siècle. Ce piyut est l'un des plus connus dans lequel on demande à Hakasosh Barou'h Hou de multiplier nos denrées grâce aux trois repas de Shabbat et à l'étude de la Torah. Ce poème est un piyut acrostiche.

Ki éshméra Shabbat él yishméréni
Ote hi lé'ol-mé 'ade béyno ouvéyni

כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי
אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי עַד בֵּינוּ וּבֵינוּ

Assour métso 'héfétse 'assote déra'him
Gam milédabér bo divré tséra'him Divré
sé'hora o divré méla'him éhegué bétorate
él out'hakéméni

אֶסוּר מֵצֹא חֶפֶץ עֲשׂוֹת דְּרָכִים גַּם
מִלְדַּבֵּר בּוֹ דְּבָרֵי צְרָכִים דְּבָרֵי סְהוּרָה אוֹ
דְּבָרֵי מַלְכִים אֶהְיֶה בְּתוֹרַת אֵל וּתְהַכְמֵנִי

Ki éshméra Shabbat él yishméréni
Ote hi lé'ol-mé 'ade béyno ouvéyni

כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי
אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי עַד בֵּינוּ וּבֵינוּ

Bo émtsa tamid nofesh lénafshi Hiné
lédore rishone natane kédoshin Mofète
bététe lé'hém mishné bashishi Ka'ha
bé'hol shishi ya'hpil mézoni

בּוֹ אֶמְצָא תָמִיד נוֹפֵשׁ לְנַפְשׁ הַנֶּה לְדָר
רִאשׁוֹן נָתַן קְדוּשָׁי מוֹפֵת בְּתַת לָחֵם מִשְׁנֵה
בְּשִׁשִּׁי כָכָה בְּכָל שִׁשִּׁי וְכַפִּיל מְזוֹנִי

Ki éshméra Shabbat él yishméréni
Ote hi lé'ol-mé 'ade béyno ouvéyni

כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי
אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי עַד בֵּינוּ וּבֵינוּ

Rasham bédate h-kél 'hok él séganav
Bo la'aro'h lé'hém panim béfanav 'Al
kéne léite-'anote bo 'al pi névonav
Assour lévad miyom kipour 'avoni

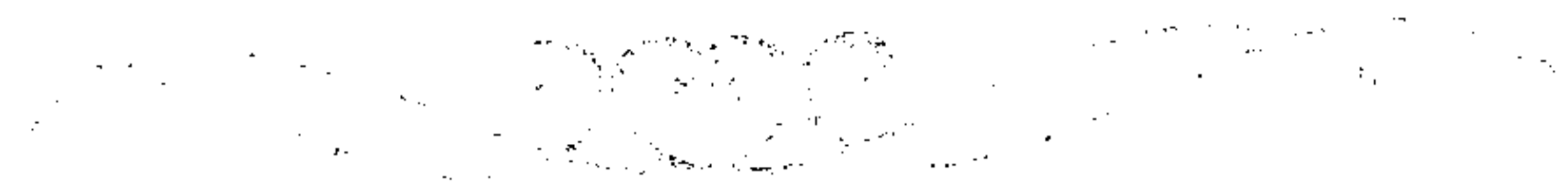
רָשָׁם בְּדַת הָאֵל חוֹק אֵל סָגְנוּ בּוֹ לְעֲרוּךְ
עַל כֵּן לְהַתְעַנּוֹת בּוֹ עַל לָחֵם פָּנִים בְּפָנָיו
כִּי נְבוֹנָיו אֶסוּר. לְבַד מִיּוֹם כִּפּוּר עוֹנִי

Ki éshméra Shabbat él yishméréni
Ote hi lé'ol-mé 'ade béyno ouvéyni

כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי
אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי עַד בֵּינוּ וּבֵינוּ

Hou yom mé'houbad hou yom
ta'anouguim Lé'hém véyayine tov bassar
védaguim Hamitabélim (hasémé'him) vo
a'hor néssouguim

הוּא יוֹם מְכַבֵּד הוּא יוֹם תְּעַנּוּגִים לָחֵם וְנֵון
טוֹב בְּשֵׁר וְדָגִים הַמְתַּאבְּלִים
(הַשְּׂמֵחִים) בּוֹ אַחֲרֵי נְסוּגִים



Ki yom séma'hote hou outéssamé'héni

כי יום שמחות הוא ותשמחני

**Ki éshméra Shabbat él yishméréni
Ote hi lé'ol-mé 'ade béyno ouvéyni**

כי אשמרה שבת אל וישמרני
אות היא לעוקמי עד בינו וביני

**Mé'hél méla'ha vo sofo léa'hrit
Al kéne a'habéss bo libi kévorite
Véétpaléla él èl 'arvit vésha'harit
Moussaf végam min'ha hou ya'anéni**

מחל מלאכה בו סופו להקרית
על כן אכבס בו לבי כבורית
ואתפללה אל אל ערבית ושקרית
מוסף וגם מנחה הוא ועוני

Kol Ha'olam Koulo / כָּל הָעוֹלָם כְּלוֹ

Traduction : Le monde entier est un pont très étroit, mais l'important, c'est de ne rien craindre.

Kol ha'olam koulo	כָּל הָעוֹלָם כְּלוֹ
Guéshér tsar méod	גֹּשֶׁר צַר מְאֹד
Guéshér tsar méod	גֹּשֶׁר צַר מְאֹד
Guéshér tsar méod	גֹּשֶׁר צַר מְאֹד
Kol ha'olam koulo	כָּל הָעוֹלָם כְּלוֹ
Guéshér tsar méod	גֹּשֶׁר צַר מְאֹד
Guéshér tsar méod	גֹּשֶׁר צַר מְאֹד
Véha'ikar, Véha'ikar	וְהַיְקָר וְהַיְקָר
Lo léfa'hèd	לֹא לִפְחָד
Lo léfa'hèd Klal	לֹא לִפְחָד כָּלֵל
Véha'ikar, Véha'ikar	וְהַיְקָר וְהַיְקָר
Lo léfa'hèd Klal	לֹא לִפְחָד כָּלֵל

Lévinamine / לְבִנְיָמִן

Historique : C'est la benediction de Moché à la tribu de Binyamin (Devarim 33, 12).
« Sur binyamin il a été dit : Il est le favoris de D. Il réside avec confiance sur lui »

Cette bénédiction a été reprise par le chanteur Avraham Fried qui est l'un des chanteur hassidiques contemporain des plus populaires de notre époque. Il a composé à partir de ces paroles un chant qui est l'un des plus connus de son répertoire.

Lévinamine, lévinamine, lévinamine	לְבִנְיָמִן לְבִנְיָמִן לְבִנְיָמִן אָמֵר
amar	
yédid hashem yshkone lavéta'h léveta'h	יְדִיד הַשֵּׁם יִשְׁכֵּן לְבִטְחָה לְבִטְחָה עָלָיו
'alav.	

מה יְדִידוּת / Ma Yédidout

Historique : Ce chant, composé par Rav Menahem Di Lonsano, érudit et poète du dix-septième siècle, nous invite à jouir des plaisirs de Shabbat, une bonne nourriture et de beaux habits. Il confronte également les interdictions qui lui sont applicables et les permissions dont il nous fait bénéficier.

Ma yédidoute ménou'haté'h ate
Shabbat hamalka be'héne narouts
likraté'he, bohi kalla nésou'ha
lévouch bigue-déy 'hamoudote,
léhadlik nèr bivra'ha vatè'hél kol
ha'avodote, lo ta'assou méla'ha

מה יְדִידוּת מְנוּחָתְךָ, אֶת שַׁבַּת הַמַּלְכָּה.
בְּכֹן נְרוּיץ לְקַרְאֲתְךָ, בּוֹאֵי כְּלָה נְסוּכָה.
לְבוּשׁ בְּגָדֵי חַמּוּדוֹת, לְהַדְלִיק נֵר בְּבִרְכָּה.
וּתְכַל כָּל הָעֲבוֹדוֹת, לֹא תַעֲשֶׂוּ מֵלֹאכָה:

Léhitanégue béta'anouguim
barebourim ousselav védaguim

לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים, בְּרַבּוּרִים וּשְׁלִי
וְדָגִים

Mè'éreve mazminim kol minéy
mat'amim Mibé'ode yom
mou'hanim tarnéguolim éfoutamim
véla'aro'he kama minim shétote
yénote mévoussamim vétaf-nouké
ma'adanim bé'hol shaloshe é'amime

מֵעֲרַב מִזְמִינִים כָּל מִינֵי מִטְעָמִים, מִבְּעוֹד
יוֹם מוֹכְנִים תְּרַנְּגוּלִים מִפְּטָמִים, וְלַעְרוֹךְ
כַּמָּה מִינִים, שְׁתוֹת יַיִנוֹת
מִבְּשָׂמִים, תִּפְנוּקֵי מַעֲדָנִים, בְּכָל שְׁלֹשׁ
פְּעָמִים:

Léitanégue béta'anouguim
barebourim ousselav védaguim

לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים, בְּרַבּוּרִים וּשְׁלִי
וְדָגִים

Na'halat ya'akov yirach, béli
métsarim na'hala vi'habédouhou
ashir varash vétizkou ligu-oula yom
Shabbat im tishmorou vih-yitém li
ségoula shéshéte yamim
ta'avodou, ouvashévy'i naguila

נִחַלַת יַעֲקֹב וַיִּרְשׁ, בְּלֵי מַצָּרִים נִחַלָּה.
וַיִּכְבְּדוּהוּ עֲשִׂיר נִרְשׁ, וְתִזְכּוּ לְגֵאֲלָה.
יוֹם שַׁבַּת אִם תִּשְׁמְרוּ, וְהָיִיתֶם לִי סֵגוּלָה.
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹדוּ, וּבִשְׁבִיעֵי נְגִילָה:

Léitanégue béta'anouguim
barebourim ousselav védaguim

לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים, בְּרַבּוּרִים וּשְׁלִי
וְדָגִים

'Hafatsé'ha assourim, végam
la'hashov 'hesh-bonote hirhourim

חֲפָצֶיךָ אֲסוּרִים, וְגַם לְחָשׁוֹב הַשְּׁבוּנוֹת.

moutarim, ouléshadé'h habanote
vétinok lélamédo sèfér,lamenatséa'h
bineguinote vélaharogue béimeréy
shéfér ,bé'hol pinote ouma'hanote

הרהורים מקרים. ולשדך הבנות.
ותנוק ללמדו ספר. למנצח בנגינות.
ולתגות באמרי שפר. בכל פנות ומחנות
להתענג בתענוגים. ברבורים ושליו
נדגים

Léitanégue béta'anouguim
barebourim ousselav védaguim

Hilou'ha'h téhé véna'hate, 'onégue
kéra laShabbat véhashéna
méchouba'h,kédath néféshe
méchivate bé'héne nafshi lé'ha 'ar-
ga,vélanoua'h bé'hibate
kashoshanime souga,bo yanou'hou
bène ouvate

הלוקך תהא בנחת. עונג קרא לשבת.
נהשנה משפחת. קדת נפש משיבת.
בכו נפשי לך ערגה. ולנוח בקבת.
כשושנים סוגה. בו נוחו בן ובת

Léitanégue bétaanouguim
barebourim ousselav vedaguim

להתענג בתענוגים. ברבורים ושליו
נדגים

Mè'ène 'olam haba,yom Shabbat
ménou'ha kol hamit'anéguim bah
yizkou lérove sim'ha mé'héve-léy
machia'h,youtsalou lire-va'ha
Pédouténou tatsmia'h, vénass
yagone vahana'ha

מעין עולם הבא. יום שבת מנוחה
כל המתענגים בה. יזכו לרוב שמחה
מחבלי משיח. יצלו לרוחה
פדוטינו תצמיח. ונס יגון ואנחה

Méhéra Hashem / מהרה ה'

Historique : Paroles issues du livre de Jérémie 33, 10 et 11, qui constituent également l'une des 7 bénédictions récitées pendant la semaine du mariage (sheva' bera'hot)

Air de Yaacov Shewkey

Méhéra Hashème, hashème élokénou
yishama béharé yéhouda
Ouvé'houtsot yéroushalayim,
Ouvé'houtsot yéroushalayim.

מהרה ה'. ה' אל הינו ישמע בערי
יהודה ובחוצות ירושלים. ובחוצות
ירושלים.

Kol sason vékol sim'ha.
Kol hatan vékol Kol kalla.
Kol mits-halote 'hatanime mé'houpatame
Oune-harim mimish-té néguinatame.

קול ששון וקול שמחה.
קול חתן וקול כלה
קול מצהלות חתנים מהפחתם
ונקרים ממשטה נגנתם.

Mizmor Lédaïd / מזמור לדוד

Historique : Ce chant fait partie des Tehilim écrit par le roi David. Il est chanté généralement avant le Birkat Hamazon au 3^{ème} repas de Shabbat (Séoudat Shélisht). Certains ont la coutume de le chanter à trois reprises avec 3 airs différents.

.....

Mizmor lédaïd Adonaï ro-'i lo é'hssar	מזמור לדוד. ה' ר'עי ל'א אהסר
Bine-ote déshé yarbitséni 'al méy ménou'hote yénahaléni	בנאות דשא ירביצני. על מי מנוחות ינהלני
Nafshi yéshovév yan'héni béma'guélé tsédék léma'ane shémo	נפשי ישובב. ינחני במעגלי צדק למען שמו
Gam ki élé'h bégué tsalmavéte lo ira ra' Ki atta 'imadi	גם כי אלך בגיא צלמנת ל'א אירא רע כי אתה עמדי
Shivté'ha oumish'anedé'ha héma yéna'hamouni	שבטך ומשענתך המה ינחמני
Ta'aro'h léfanaï shoul'hane néguéd tsoréraï	תערוך לפני שלחו נגד צ'ררי
Dishaneta vashéméne roshi kossi révaya	דשנת בשמן ר'אשי כוסי רונה
A'h tov va'hésséd yirdéfouni kol yémé 'hayai	אך טוב נחסד ירדפוני כל ימי חיי
Véshavti bévéte Adonaï léoré'h yamim	ושבתי בבית ה' לא רך ימים

Ménou'ha Véssim'ha / מְנוּחָה וְשִׁמְחָה

Historique : Ce chant du vendredi soir nous rappelle que nous devons servir *Hashem* dans la joie. En effet, les malédictions que nous annonce le chapitre 28 de *Devarim* nous sont infligées « parce que nous n'aurons pas servi *Hashem*, notre Dieu, avec joie et avec bonté du cœur »

.....

**Ménouh'a vésim'ha ore layéhoudime
Yom shabatone yom ma'hamadime
Shom-rav vézo'h-rav hema mé'idim
ki léshisha kol bérou-ime vé'ome-
dime**

מְנוּחָה וְשִׁמְחָה אֹרֵר לַיהוּדִים
יוֹם שַׁבָּתוֹן יוֹם מַחְמָדִים
שׁוֹמְרֵי וְזוֹכְרֵי הַמָּה מְעִידִים
כִּי לְשֵׁשָׁה כָּל בְּרוּאִים וְעוֹמְדִים

**Sheméy shamayim éréts véyammime
kol tséva marom guévohim véramime
Tannine vé-adame ve'hayath ré-
émime
ki béyah hachème tsour 'olamime**

שְׁמַי שָׁמַיִם אֶרֶץ וְנַמִּים
כָּל צְבָא שָׁמַיִם גְּבוּהִים וְרַמִּים
תַּנִּין וְאָדָם וְחַיַּת הָאָרֶץ
כִּי בָּהֶם ה' צוּר עוֹקְמִים

**Hou ashére dibére lé'ame ségoulato
shamor lékod-sho mibo-o vé'ad tséto
Shabbat kodésh yom 'hém-dato ki vo
Shabbat èl mikol méla'hto**

הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר לְעַם סִגְלוֹתוֹ
שָׁמֹר לְקִדְשׁוֹ מִב' אוֹ וְעַד צֵאתוֹ
שַׁבָּת קִדְשׁ יוֹם הַמַּדְתּוֹ.
כִּי בּוֹ שַׁבָּת אֵל מְכַל מְלֹאכְתּוֹ

**Sheméy shamayim éréts véyammime
kol tséva marom guévohim véramime
Tannine vé-adame ve'hayath ré-
émime
ki béyah hachème tsour 'olamime**

שְׁמַי שָׁמַיִם אֶרֶץ וְנַמִּים
כָּל צְבָא שָׁמַיִם גְּבוּהִים וְרַמִּים
תַּנִּין וְאָדָם וְחַיַּת הָאָרֶץ
כִּי בָּהֶם ה' צוּר עוֹקְמִים

**Bémitsvate Shabbat èl ya'halitsa'h
Koum kéra élave ya'hish léamétsa'h
Nishe-mate kol 'haí végam na'aritsa'h
é'hol bésim'ha ki kévare ratsa'h**

בְּמִצְוַת שַׁבָּת אֵל יִחַלְצֶךָ
קוּם קְרָא אֱלֹהֵי יְחִישׁ לְאַמְצֶךָ
נִשְׁמַת כָּל חַי וְגַם נַעֲרִיצֶךָ
אֲכֹל בְּשִׂמְחָה כִּי כָבֵד רִצֶךָ

Sheméy shamayim érêts véyammime
kol tséva marom guévohim véramime
Tannine vé-adame ve'hayath ré-
èmime ki béyah hachème tsour
'olamime

שְׁמַי שָׁמַיִם אֲרָצוֹת וְנַמִּים
כָּל צְבָא מְרוֹם גְּבוּהִים וְרַמִּים
תַּנִּינֵי וְאָדָם וְחַיַּת הָאָדָם
כִּי בְיַהּ הָאֵל צוּר עוֹלָמִים

Bémishné lé'héme vékidoush rabba
bérove mate'amim véroua'h nédiva

בְּמִשְׁנֵי לֵהֵמֶה וְקִדּוּשׁ רַבָּה
בְּרוּב מַטְעָמִים וְרוּחַ גְּדִיבָה

Yizkou lérave touv hamite'anéguim
bah Bévi-ate goèle lé'hayé ha'olam
habba

יִזְכּוּ לְרַב טוֹב הַמְתַעֲנָגִים בָּהּ
בְּבִיאַת גּוֹאֵל לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא

Sheméy shamayim érêts véyammime
kol tséva marom guévohim véramime
Tannine vé-adame ve'hayath ré-
èmime ki béyah hachème tsour
'olamime

שְׁמַי שָׁמַיִם אֲרָצוֹת וְנַמִּים
כָּל צְבָא מְרוֹם גְּבוּהִים וְרַמִּים
תַּנִּינֵי וְאָדָם וְחַיַּת הָאָדָם
כִּי בְיַהּ הָאֵל צוּר עוֹלָמִים

‘Ossé Shalom / עֲשֵׂה שְׁלוֹמִים

Historique : Prière que l'on retrouve à la fin du Birkat Hamzone et également à la fin de la Amidá.

.....
Osé shalom bime-romav hou ya'assé עֲשֵׂה שְׁלוֹמִים בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹמִים
shalom 'alénou vé'al kol yisraél, véimrou, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ. אָמֵן
imrou amèn

Tsour Michélo / צור משלו

Historique : Ce chant dont l'auteur est inconnu est lu dans les communautés séfarades avant le Birkat hamazone. Il a été rédigé au Nord de la France au milieu du 14^{ème} siècle. Il a ensuite été lu et chanté plus spécialement avant le Birkat hamazone des trois repas du Shabbat. Les trois premières strophes correspondent aux trois premières bénédictions du Birkat Hamazone. Et la dernière strophe est en rapport avec le verre de verre que l'on prend après le Birkat Hamazone (Koss shel Béra'ha).

Tsour mishélo a'halnou, baré'hou
émounaï Sava'nou vé-hotarnou kidvar
Adonaï

צור משלו אכלנו. ברכו אמוני
שבענו והותרנו פדבר ה':

Hazane éte 'olamo ro'énou avinou
A'hal-nou éte la'h-mo véyéno shatinou
Al kéne nodé lich-mo ounéhalélou béfi-
nou Amar-nou vé'aninou éyne kadosh
kadonaï

הזן את עולמו. רוענו אבינו אכלנו
את לחמו. ויינו שתינו על פן נודה
לשמו. ונהללו בפניו אמרנו וענינו.
אין קדוש כפי

Tsour mishélo a'halnou, baré'hou
émounaï Sava'nou vé-hotarnou kidvar
Adonaï

צור משלו אכלנו. ברכו אמוני
שבענו והותרנו פדבר ה':

Béshir vékol toda névaré'h lélohéynou
'Al éréts 'hémda(tova)shéhine'hil la-
avotéy-nou Mazone vétséda hissebia'
lénaf-shénou 'Hasdo gavar 'aleynou
vééméte Adonaï

בשיר וקול תודה נברך לאלהינו
על ארץ המזדה (טובה) שהנחיל
לאבותינו מזון וצדה השביע לנפשנו
חסדו גבר עלינו. ואמת ה'

Tsour mishélo a'halnou, baré'hou
émounaï Sava'nou vé-hotarnou kidvar
Adonaï

צור משלו אכלנו. ברכו אמוני
שבענו והותרנו פדבר ה':

Ra'hém bé'hass-dé'ha 'al 'amé'ha
tsouré-nou 'Al tsiyone mishkane
kévodé'ha zévoul beyt tif-arténou
Bén david 'avdé'ha yavo véyigu-alénou
Roua'h apéynou méchia'h Adonaï

רחם בחסדך. על עמך צורנו על ציון
משכן כבודך. זבול בית תפארתנו בן
דוד עבדך ונא ונגאלנו רוח אפינו.
משיח ה'